

Traduction proposée / Suggested translation

1. Tout le monde rêve d'habiter dans une grande maison confortable.
Everybody dreams of living in a large, comfortable house.
2. Il a deux voitures, une bleue et une rouge.
He has got two cars, a blue one and a red one.
3. Il mange une banane et boit un verre de lait chaque jour.
He eats a banana and drinks a glass of milk every day.
4. On dit que les Français mangent beaucoup de pain. C'est vrai, mais ils en mangent beaucoup moins qu'il y a cent ans.
The French are said to eat a lot of bread. It's true but they eat much less than a century ago.
5. Je ne bois pas de thé ni de café le soir.
I neither drink tea nor coffee in the evening(s).
6. Mon frère et moi, nous aimons beaucoup faire du vélo.
My brother and I are very fond of cycling.
7. Elle et moi, nous jouons souvent au tennis ensemble.
She and I often play tennis together.
8. « Où sont les jouets des enfants ? » « Ils doivent être dans le jardin. »
"Where are the children's toys?" "They must be in the garden."
9. Ma voiture est derrière celle de Terry. Tu ne la vois pas ? C'est la verte !
My car is behind Terry's. Can't you see it? It's the green one!
10. « À qui est ce téléphone portable ? » « C'est celui de la secrétaire. »
"Whose mobile phone / cellphone is this?" "It is the secretary's."
11. À qui sont ces lunettes de soleil ? À toi ou à ta sœur ?
"Whose are those sunglasses? Yours or your sister's?"
12. Ils étaient tous en train de chercher l'alliance et l'appareil photo de leur oncle.
They were all looking for their uncle's wedding ring and camera.
13. « À qui est ce verre ? » « C'est celui de Taiwo. Le mien est vide. »
"Whose glass is this?" "It is Taiwo's. Mine is empty."
14. Est-ce que vous pouvez me prêter votre ordinateur ? J'ai laissé le mien à la maison.
Can you lend me your computer? I left mine at home.
15. Avez-vous remarqué que Benjamin ressemble beaucoup à son père ?
Have you noticed that Benjamin looks very much like his father?

Traduction proposée / Suggested translation

1. The Bangumas, whose house is much bigger than ours, have decided to sell it.
Les Banguma, dont la maison est bien plus grande que la nôtre, ont décidé de la vendre / la mettre en vente.
2. It's very easy to lose one's way in a strange town.
Il est facile de perdre son chemin dans une ville inconnue / qu'on ne connaît pas.
3. "What happened to her?" "She broke her leg as she fell off her bike."
« Que lui est-il arrivé ? / Qu'est-ce qui lui est arrivé ? » « Elle s'est cassé la jambe en tombant de (sa) bicyclette / (son) vélo.
4. They were told to bring their passports, which they did.
On leur a dit d'apporter leur passeport, et c'est ce qu'ils ont fait.
5. I've found two pens and a rubber. Whose are they?
J'ai trouvé deux stylos et une gomme. À qui sont-ils ?
6. Strange as it may seem, their neighbours have never spoken to them.
Aussi étrange que cela puisse paraître, leurs voisins ne leur ont jamais parlé / adressé la parole.
7. Her mother keeps telling her not to talk to strangers.
Sa mère ne cesse de lui répéter de ne pas parler aux inconnus.
8. The teacher was happily surprised. His students were more hardworking than he thought.
Le professeur eut une heureuse surprise. Ses étudiants étaient plus travailleurs qu'il ne (le) pensait.
9. She and her husband never stop quarrelling.
Elle et son mari ne cessent de se quereller / se disputer.
10. Whose is the phone number that you have written on the back of this envelope?
À qui est le numéro de téléphone que tu as écrit au dos de cette enveloppe ?
11. Whether I like Italian food or not is nobody's business.
Que j'aime la cuisine italienne ou non / pas, cela / ça ne regarde personne.
12. "Whose luggage is this? Jennifer's?" "Yes, it is."
« À qui sont ces bagages ? À Jennifer ? » « Oui, ils sont à elle. / Oui, ce sont les siens. »
13. She said that she liked my shirt better than her brother's.
Elle a dit qu'elle préférait ma chemise à celle de son frère.
14. That stupid son of yours will never pass his exams if he doesn't work harder.
Ton idiot de fils ne réussira jamais / ne sera jamais reçu à ses examens s'il ne travaille pas plus (dur).
15. Go and tell him that it is *his* own business, not mine.
Va lui dire que ce sont ses affaires à lui, pas les miennes.